

Каткова Нина Валерьевна,

преподаватель английского языка,

Ноябрьский Колледж Профессиональных и Информационных Технологий,
г. Ноябрьск, ЯНАО

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Аннотация. This article deals with the problem of medical terms in the English language. It presents the examples of professional vocabulary formation with the help of suffixes, prefixes, conversion, compounding and semantic manner. We give the possible ways of professional terms' translation into Russian language.

Ключевые слова: professional terminology, word formation, affixation, conversion, compounding, semantic manner

Медицинская лексика является одной из древнейших профессиональных терминологий. Она формировалась на собственной языковой основе, усваивая все то, что на время его создания выработала мировая цивилизация. Медицинская терминология не является постоянной системой, она живет, изменяется, приспосабливается к потребностям современности. [1, с.74]

Бесспорно, медицинская тематика, пожалуй, одна из самых сложных. Симптомы болезни, диагностирование, схемы лечения и реабилитационные мероприятия, сопроводительные документы на лекарства и медицинское оборудование составляют область, где недопустима приблизительность формулировок, неточность терминов. Это язык жестких форм и клише, точности и аскетизма.

Рассмотрим способы образования медицинских терминов в английском языке и варианты их перевода на русский язык

1) Способ образования терминов - аффиксация.

В английском префиксы редко прикрепляются к слову, которое они меняют. Кроме того, к терминам латинского происхождения следует прикреплять только латинские приставки, а к терминам греческого происхождения следует прикреплять греческие префиксы.

Для образования существительных наиболее употребительные такие суффиксы: суффикс-er-, суффикс -tion- служат для образования существительных от глаголов, суффикс-ist- образует существительные от существительных, часто используется для образования названий специальностей в медицине, суффикс-ness- образует абстрактные существительные от прилагательных, суффикс-ation- образует абстрактные существительные от глаголов. Префикс -un- в английском языке означает незаконченность действия: underdiagnosed- нераспознанный. Префикс -dis- означает отсутствие какого-то качества: disability- инвалидность, dysbiosis- дисбактериоз, dislocation-вывих. [2, с.42]

2) Второй способ образования английских терминов - конверсия.

Конверсия – это один из самых распространённых способов словообразования в современном английском языке, который заключается в образовании одной части речи от основы другой без изменения основной формы. При переходе слова из одной части речи в другую форма слова чаще всего не подвергается трансформации. Существительное study имеет значение «исследование», а глагол to study-«исследовать, изучать». Существительное contract переводится в медицине, как «заражение», а глагол to contract- «заражаться». Существительное sample переводится, как «проба», глагол to sample-«делать пробы». [2, с.56]

3) Третий способ образования терминов - с помощью словосложения.

Как свидетельствуют результаты исследований различных термино-систем, способ словосложения является одним из существенных номинативных способов словообразования в области медицины. Путем сложения двух слов могут образовываться существительные, прилагательные и глаголы. Рассмотрим примеры образования медицинской терминологии: а) сущ+ сущ. (cancerous tumour- злокачественная опухоль); б) сущ. предлог+ сущ. (destructive to bone marrow - разрушительное воздействие на костный мозг), в) прил.+сущ. (heartbeat - нерегулярное сердцебиение); г) сущ's+ сущ (Addison's disease - Болезнь Аддисона). [2, с.78]

4) Четвертый способ образования терминов – семантический.

К семантическим способам словообразования относятся такие способы, которые меняют семантику уже существующих слов, а не их звуковую оболочку. Термины медицины бывают разными по структуре – корневые, производные, образованные путем словосложения и словосочетания, основанного на метафорическом или метонимическом переносе. Например,

deltoid muscle-дельтовидная мышца, drum fingers-барабанные пальцы, tubercle bacillus- палочка Коха, hair bulb- волосяная луковица, pseudarthrosis- ложный сустав, small pelvis- малый таз, spine- позвоночный столб, auricle- ушная раковина. [2, с. 102]

В данной работе, нами была предпринята попытка выявить характерные особенности медицинских терминов в общем понимании. Мы обнаружили, что медицинская субтерминосистема отражает определенную научную классификацию понятий, принятую в данной сфере науки. Кроме того, так как язык медицины интернационален, большинство терминов имеют греческое или латинское происхождение и их звучание на различных языках практически идентично. Переведенный материал должен содержать тщательно выверенную медицинскую терминологию, чтобы не оказаться причиной неточной диагностики, неправильной интерпретации достижений науки, грубейшей ошибки в профессиональной деятельности. Изучив английскую медицинскую терминологию, можно сделать вывод,

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА: ОТ ИДЕИ К РЕЗУЛЬТАТУ

что терминология играет важную роль в профессиональной коммуникации людей, являясь источником получения и передачи научной информации, а также инструментом овладения специальностью.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. *Стилистика современного английского языка*. - М., 2012.
2. Гринев С.В., Ермаков Е.С., Сорокина Э.А. *О некоторых особенностях медицинской терминологии // Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском ВУЗе*. - Самара, 2014.
3. http://medicine_en_ru.academic.ru/